

謹んで大地震災害へのお見舞いを申し上げます

この度の東日本大震災に遭遇された皆様、福島原子力第一発電所事故により深刻な打撃を被った方々に、心よりお見舞申し上げます。

東京など関東一円におきましても、広域的電力不足の影響がありまして、市民生活と会社業務、通勤などに強い影を落としています。

そのなかで、私どもとして出来る限りの応援メッセージを送りたいと存じます。

1. 未曾有の震災被害からの復旧活動を支援するために、弊社売上額の1%を義援金として日本赤十字社経由で協力させていただきました。
2. とくに被害地域のお客様（大学・研究機関）に対しては、弊社が代理店を務めるインターネット製品のアクセス条件を一年間、緩和していただくように交渉しました。
3. その他の支援活動に努めます。

3月11日以後、取引関係のある海外会社から数多くの日本支援メールが寄せられています。その中には、寄付金の申し出もございました。

弊社としては、被災地の方々が一日でも早く平静を取り戻して、元気に回復・快復できますことを祈念いたします。

(大震災の2011年3月末に) エヌオンライン
代表取締役 青木幹雄

Support message in seven foreign languages from N-Online

N-Online 은 3.11 대지진 재해자에게 응원 메시지를 보냈습니다.

동일본 대지진의 피해를 입은 분들과 후쿠시마 원자력제일발전소 사고에 따른 심각한 타격을 받으신 분들에게 진심으로 문안 인사 드립니다.

3월 11일 이후, 거래 관계에 있는 해외 회사로부터 많은 일본 지원 메일이 오고, 그 중에는 기부금 연락도 있었습니다.

동경을 포함하여 관동지구도 전력 부족에 따른 영향을 받고 있습니다. 현재 시민 생활과 회사 업무, 통근 등 어려움이 있습니다.

저희들은 최대한 응원 메시지를 보내기 위해 이하의 항목을 결정하였습니다.

1. 미증유의 지진 재해로부터의 복구 활동을 지원하기 위해 100 만엔을 의연금으로 보냈습니다.
2. 피해지역의 대학 연구기관에 대해서, 폐사가 대리점으로 있는 인터넷 제품 이용 조건을 완화하였습니다.
3. 나아가 저희는 독자적으로 지원 활동을 하고 있습니다.

N-Online 은 피해 지역 분들이 하루라도 빨리 평정을 찾으시고, 건강을 회복하기를 기원합니다.

대지진이 발생한 2011년 3월 말에 N-Online
대표이사 青木幹雄

Support message in seven foreign languages from N-Online

N-Online 向 3.11 地震受灾者传递支援讯息。

在此谨向在东日本大地震中受灾的各位，以及受到福岛第一核电站事故深重影响的各位表示深切慰问。

自 3 月 11 日以来，与我们有合作关系的诸多海外企业向我们发来了支援日本的邮件。其中也不乏表达捐款意向的邮件。

目前，包括东京在内的关东地区皆受到了供电不足的影响。这对市民生活，公司业务以及通勤等造成了一定的负面影响。

为尽最大可能传递支援讯息，现已决定以下项目。

1. 决定捐赠 100 万日币以支援空前规模的大地震所带来的灾后重建活动。
2. 对于灾区的大学及研究机关，将放宽对于我司代理的网络产品的使用条件。
3. 此外，我们还将致力于各种单独的支援活动。

N-Online 衷心祝愿灾区人民早日恢复正常生活。（于 2011 年 3 月末大地震发生后）

董事长 青木幹雄

Support message in seven foreign languages from N-Online

We have sent our support message to disaster victims on March 11.

**Mikio Aoki
President N-Online Co. Ltd.**

We at N-Online extend our sincere sympathy to those who have encountered disaster of the Tohokuchiho Taiheiyouki Earthquake and those who have suffered the serious blow due to accident of the Fukushima Daiichi nuclear plant. We dearly wish for the disaster victims to regain their equanimity and rebuild their lives without further delay.

Since March 11, a large number of foreign companies having the business connection with us have sent their support e-mails to Japan, and some of them offer to make their donation for disaster relief.

The electric power shortage is serious in the Kanto area including Tokyo, too. It affects our daily lives, daily business and traffic.

Our utmost supports in this difficult situation are below:

- 1. We have contributed one million yen for monetary donation in order to aid the revitalization from the unprecedented Earthquake.**
- 2. As the agent for many foreign companies, we lighten access condition for our internet products for universities and research institutions in the disaster area.**
- 3. Furthermore, we will continuously make our best efforts to support in our own way.**

(At the end of March in 2011, the Earthquake occurred)

N-Online adresse un message de soutien aux sinistrés du grand séisme du 11 mars.

**Mikio Aoki
Presidente-directeur N-Online Co. Ltd.**

Nous exprimons notre sympathie la plus profonde aux sinistrés du grand séisme dans le nord-est du Japon et aux endommagés des situations critiques du central atomique Fukushima Daiichi. Nous souhaitons que la population de la région sinistrée reprenne sa vie calme le plus tôt possible et rétablisse ses forces.

Depuis le 11 mars les sociétés étrangères en relation d'affaires avec N-Online nous ont envoyé nombreux e-mails, exprimant leur soutien au Japon, dont des offres de dons.

Le manque d'électricité affecte aussi la région de Kanto, y compris Tokyo. Pour le moment cela gêne la vie quotidienne, le travail de bureau et les transports.

Nous apportons notre soutien maximal, comme suite:

- 1. Nous avons fait don d'un million de yen pour aider la reconstruction après le désastre sans précédent.**
- 2. En faveur des universités et des instituts dans les zones endommagées ,nous avons adouci la limitation d'accès aux produits internet, dont N-Online est agence.**
- 3. En plus, nous continuons à faire tous nos efforts pour l'aide.**

(A la fin du mois de mars 2011, où le grand séisme a eu lieu)

N-Online redet mit den ermutigenden Wörtern die Opfer der Erdbebenkatastrophe von 11. März an.

**Mikio Aoki
Vorstandsvorsitzender N-Online Co. Ltd.**

In tiefer Erschütterung möchten wir den Opfern der Tohoku-Erdbebenkatastrophe und den Geschädigten der kritischen Situation im Atomkraftwerk Fukushima Eins unser herzlichstes Mitgefühl ausdrücken. Wir wünschen, dass alle auf dem geschädigten Gebiet das normal Leben so bald wie möglich wiedergewinnen und sich erholen.

Seit 11 märz haben wir von den ausländischen Geschäftsfreunden zahlreiche ermutigende E-Mails erhalten. Jede äußert gegen Japan ihre Unterstützung, einschließlich Spenden.

Auch die Region Kanto, Tokyo eingeschlossen, steht unter Einfluß des Elektrizitätsmangels, der für das alltägliche Leben, die Geschäfte im Büro und die öffentliche Verkehrsmittel Hindernisse bildet.

Wir leisten eine maximale Hilfe, wie folgt :

- 1. Wir haben eine Million yen gespendet, um den Wiederaufbau nach der nie dagewesene Erdbebenkatastrophe zu unterstützen.**
- 2. zum Besten der Universitäten und Institute in der beschädigte Region haben wir die Zugangsbedingungen für die Internet-produkte , mit denen N-Online wie Agentur handelt, erleicht.**
- 3. Weiter bemühen wir uns für die Unterstützung.**

(Ende des Monats März, wo die Erdbebenkatastrophe ausgebrochen ist)

Enviamos un mensaje de apoyo a los damnificados por el Terremoto del 11 de marzo.

**Mikio Aoki
Director general N-Online Co. Ltd.**

Todos de N-Online quisieramos expresar nuestras sinceras condolencias a los siniestrados por el Terremoto en la región de Tohoku y a los que sufrieron grandes daños por el incidente de la planta nuclear de Fukushima 1. Deseamos sinceramente que los damnificados se cuperen y recobren su vida normal cuanto antes.

Desde el 11 de marzo, hemos recibido de las empresas extranjeras con que N-Online tiene relaciones comerciales numerosos e-mails con la expresión de condolencia y las manifestaciones de apoyo a Japón, incluso el ofrecimiento de donativos.

La escaz de electricidad afecta ampliamente, aun la región de Kanto incluso Tokyo, lo que dificulta la vida cotidiana, los trabajos de oficina y los transportes.

En estas situaciones difíciles N-Online presta el máximo apoyo, como siguiente:

- 1. Hicimos un donativo de un millon de yenes para ayudar las actividades de reconstrucciones después de un desastre sin precedente.**
- 2. En favor de los universidades e institutos en la región afectada moderamos las condiciones de acceso a los internet-productos en que trata N-Online como agencia.**
- 3. Continuamos a esforzarnos en nuestras propias actividades de apoyo.**

(Al fin de marzo, el mes quando ocurrió el Terremoto)

**N-Online шлет слова поддержки пострадавшим в землетрясении
11 марта.**

**Микио Аоки
Президент N-Online Co. Ltd.**

**Выражаем глубокое соболезнование всем пострадавшим от
Землетрясения на северо-востоке Японии и событий на АЭС
Фукусима-1. От всего сердца мы желаем всем в пострадавшем
регионе как можно скорее вернуться к обычной жизни и
возвратить силы.**

**С 11 марта мы получили от зарубежных компаний, имеющих
деловые отношения с нами, многочисленные электронные
почты с выражением поддержки к Японии, в том числе одни с
предложением денежного пожертвования.**

**Недостаток электроэнергии отрицательно действует и в регионе
Канто, включая Токио. Это препятствует ежедневной жизни,
служебным делам и транспорту.**

Мы прилагаем все усилия к поддержке, как сказано ниже:

- 1. Мы пожертвовали миллион иен, чтобы способствовать
восстановлению от последствий беспрецедентного
катаклизма .**
- 2. В пользу университетов и научно-исследовательских
институтов в пострадавшем регионе мы смягчили условия
доступа к интернет-продуктам, котоыми N-Online торгует как
агентство.**
- 3.Далее мы продолжаем собственным образом утруждать
всевозможные старания к поддержке.**

**(В конце марта 2011 г., того же месяца, когда произошло
Землетрясение)**